

**ALEMÁN C PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES 2**  
**(Licenciatura: Alemán C2)**



**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona

**Guia docent**

Titulacions de Grau i de Màster


**1. DATOS DE LA ASIGNATURA**

Nombre de la asignatura	Alemán C para traductores e intérpretes 2
Código	101467 (22089)
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	1er curso, 2º semestre
Horario	Lunes /Miércoles 11-12'30 + Viernes 11-13
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lenguas	alemán /catalán /castellano

Profesora Odile Ripoll López

Departamento Traducción e Interpretación

Universidad/Institución Universidad Autònoma de Barcelona  
Facultad de Traducción e Interpretación

Despacho K 1025

Teléfono (\*) 935813381

e-mail Odile.Ripoll@uab.cat

Horario de atención Lunes / Miércoles 10-11 , 12'30-14'30

**2. EQUIPO DOCENTE**

Nombre profesor/a

Departamento

Universidad/Institución

Despacho

Teléfono (\*)

e-mail

Horario de tutorías



### 3.-PRERREQUISITOS

Conocimientos y competencias del alemán adquiridos en la asignatura “Alemán C para traductores e intérpretes 1”.

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato (MCRE-FTI A1.2.)
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)
- Reconocer el sistema fonológico y léxico básico y comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilizar el sistema fonológico y léxico y producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.1.)

### 4.- CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo a la traducción directa.

Al acabar la asignatura el alumno ha de ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

### 5.- COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
- CE5.3. Comprender el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.

CE6: Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- CE6.3. Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

CE7: Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

- CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
- CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- CE7.3. Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.



CE8: Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.

CE8.2. Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

CE8.3. Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

## 6.- CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

### **Comunicativos :**

- reformular un texto oral a un texto escrito ( y viceversa)
- pedir explicaciones / pedir información / pedir ayuda
- aclarar / dar información /prestar ayuda
- narrar situaciones
- narrar una historia
- describir un camino a seguir
- pedir y dar consejos
- expresar deseos
- describir una persona o una situación
- anuncios por palabras

### **Gramaticales :**

- pretérito perfecto (verbos regulares e irregulares)
- adverbios de lugar
- declinación del dativo
- preposiciones de acusativo
- preposiciones de dativo
- preposiciones de dativo y acusativo (Wechselpräpositionen)
- declinación de pronombres personales
- adjetivos posesivos
- declinación del adjetivo
- breve introducción a las oraciones subordinadas

### **Léxicos** (de diferentes campos semánticos):

- relaciones personales
- relaciones familiares
- instituciones municipales
- utensilios de uso diario
- ropa de vestir
- tiempo libre
- colores

### **Sociocultural**

- las tradiciones y costumbres de Pascua en Alemania
- relaciones familiares
- tiempo de ocio

**UAB**Universitat Autònoma  
de Barcelona

# Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster




**7.- METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS**

- Se trata de una metodología activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para dirigir el aprendizaje de los estudiantes:
- Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- Técnicas de aprendizaje cooperativo que fomentan que el estudiante construya los conocimientos socialmente, en grupos pequeños.
- Resolución de ejercicios de temas específicos.
- Presentación de trabajos individuales o de grupo.
- Exposición de contenidos presentados y explicados por la profesora.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
		<b>64 horas</b> (28%)	
<b>Dirigidas</b>	Realización de actividades de comprensión lectora	17 horas	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Realización de actividades de producción escrita	10 horas	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Realización de actividades de comprensión oral	5 horas	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
	Realización de actividades de producción oral	4 horas	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
	Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario	20 horas	CE5.1., CE7.1.
	Clase magistral	8 horas	CE5.1.
		<b>37,25horas</b> (17%)	
<b>Supervisadas</b>	Supervisión y revisión de ejercicios	15'25 horas	CE5.1., CE6.1.
	Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15 horas	CE6.1./2., CE8.1.
	Resolución de problemas	3 horas	
	Tutorías programadas	4 horas	
		<b>112,5h</b> (50%)	
<b>Autónomas</b>	Preparación de actividades de comprensión lectora	25 horas	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Preparación de actividades de producción escrita	20 horas	CE6.1.,CE6.2
	Resolución de ejercicios	30 horas	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2.
	Preparación de trabajos individuales	14,5 horas	
	Preparación de trabajos en grupo	13 horas	
	Preparación de las actividades de evaluación	10 horas	



## 8.- EVALUACIÓN

- La evaluación será continuada y formativa para hacer el seguimiento del proceso de aprendizaje del estudiante, y a su vez acumulativa para poderlo cualificar.

-Se realizarán 5 pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión escrita, de producción escrita, de conocimientos gramaticales y de vocabulario). Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas se harán en el horario de clase y tendrán una duración de 1½ horas. Durante el semestre también se harán dos pruebas de comprensión lectora sobre las dos lecturas obligatorias (duración: 1h la primera prueba y 1½ horas la segunda) y al final del semestre se realizará una prueba de expresión oral (duración: 20 minutos por grupo).

-Hacer las pruebas parciales, las de las lecturas y el oral es obligatorio. La nota final será la nota media de estas pruebas. Si por cualquier motivo (enfermedad de la profesora, vaga, festivo, actos oficiales de la facultad,...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se harán el día que haya la clase siguiente. Si un alumno, por motivos de salud o de trabajo (exclusivamente!!), no puede asistir a una prueba, deberá traer un justificante médico de la empresa; solamente en estos casos la profesora decidirá si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable.

-Se considerará que un estudiante está "No presentado" cuando no haya realizado 2 o más de las pruebas mencionadas.

-Durante las tutorías se comentará con cada alumno su evolución en el aprendizaje y al final del semestre, su nota final.

-Los alumnos de licenciatura podrán optar a un examen de 2ª convocatoria.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS 11,25 (5%)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Actividades de evaluación de comprensión lectora	30 %	3'30 horas	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Actividades de evaluación de producción escrita	15%	2'25 horas	CE6.1., CE6.2.
Actividades de evaluación de comprensión oral	10%	1 hora	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Actividades de evaluación de producción oral	10%	0'30 horas	CE8.1, CE8.2.
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	25%	3 horas	CE5.1., CE7.1.
Trabajos	10%	*	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2.

\* Horas ya contabilizadas en actividades autónomas y supervisadas



## 9.- BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

### BIBLIOGRAFÍA

#### Material de la asignatura:

-dossier de las 5 lecciones.

-L. Berenguer, E. Doerr, M.C. Ferriz, O. Ripoll (2005): *Lengua alemana para traductores. Nivel básico*. Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

-libros de lectura (Biblioteca de Humanitats-UAB):

Felix und Theo: *Oh Maria!*

*Adel und edle Steine*

Leichte Lektüre.Stufe 1. Langenscheidt Verlag.

#### Bibliografía de consulta:

##### Diccionarios bilingües:

-Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed. Revisada. Barcelona:Herder.

-Pons (2001): *Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch*. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996): *Diccionari alemany-català*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Stegmann, T. D.; Woith, G. (1991): *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

##### Diccionarios monolingües:

-Wahrig, G. (1990): *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

##### Gramáticas:

-Dreyer, H; Schmitt, R. (1994): *Prácticas de gramática alemana*. Barcelona: Ed. Idiomas.

-Wendt, H.F: *Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch*. Munich: Langenscheidt.

-Reimann, M. (2007): *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Hueber Verlag.

##### Webs:

On-line-Grammatik; einfach: <http://members.aol.com/UdoKlinger/inhalt.html>

On-line-Grammatik; ausführlich: <http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/index.html>

Online-Grammatik; komplett: IDS-Projekt-Grammis: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

Grammatik-Lernprogramm des IDS Progr@mm: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/>

